Porównanie tłumaczeń Hioba 31:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to zamiast pszenicy niech (mi) wzejdzie oset, a zamiast jęczmienia cuchnące chwasty!\* Skończyły się słowa Joba.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to zamiast pszenicy niech mi wzejdzie oset, a zamiast jęczmienia cuchnące chwasty! Na tym kończą się słowa Joba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech rosną ciernie zamiast pszenicy i sam kąkol zamiast jęczmienia. Skończyły się słowa Hioba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasto pszenicy niech wznijdzie oset, a miasto jęczmienia kąkol. Tu się skończyły słowa Ijobowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | miasto pszenice niech mi się rodzi oset, a miasto jęczmienia ciernie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech rosną ciernie zamiast pszenicy, a chwasty na miejscu jęczmienia! Kończą się słowa Hioba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To niech zamiast pszenicy wzejdzie oset, a zamiast jęczmienia chwasty! Skończyły się słowa Joba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to niech wzejdzie oset zamiast pszenicy i chwasty zamiast jęczmienia. Tu się kończą słowa Hioba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niech wyda oset zamiast pszenicy, zamiast jęczmienia - same chwasty!”. Tu kończą się słowa Hioba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ciernie rosną zamiast pszenicy i chwasty na miejscu jęczmienia. (Koniec słów Joba). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | замість пшениці хай мені вийде будяк, а замість ячменю бурян. І спинився Йов від слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy zamiast pszenicy niech mi wzejdzie oset, a zamiast jęczmienia kąkol. Tu skończyły się mowy Ijoba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to zamiast pszenicy niech wzejdzie chwast ciernisty, a zamiast jęczmienia – cuchnące chwasty”. Skończyły się słowa Hioba. |

1. 1) cuchnące chwasty, ּבָאְׁשָה (ba’sza h), hl, być może życica, <x>220 31:40</x>L. [↑](#footnote-ref-2)